

Technisches Englisch

Elektrotechniker kommen in der Praxis vermehrt mit englischsprachigen Dokumentationen bzw. Plänen in Berührung. Auch verständigt man sich mit internationalen Handwerkern häufig in Englisch. Diese Seite erleichtert den Zugang zur englischen Sprache und vermittelt elektrotechnische Fachausdrücke.

The experiences of an electrical engineer

This is a series depicting events in the working life of *Brian Watt*, head of a section of Carlisle & Baker Ltd., a large engineering firm based in Newhaven.

Episode 7 An erecting engineer relates his experiences abroad

David Freeman, just back from Argentina, talks about some problems encountered in putting an 800 kW genset into operation.

Alice: Did you see the note on your desk?

Brian: No – what note? Oh yes, here it is. *David's* coming in to see us at 10 o'clock.

Alice: Yes, he wants to report on his trip to Argentina. On the phone he said he had an interesting story for us.

Brian: Whenever *David* goes abroad he always comes back with some thrilling story or other.

Alice: You're telling me. I'll never forget that cliffhanger about his emergency landing in the African jungle. Nobody can tell us there isn't any adventure these days.

Brian: No, indeed. Not when you think of *David*.

A knock at the door.

David: Good morning, *Alice*. Good morning *Brian*.

Alice: Hallo *David*. It was good to hear you've got the diesel engine running. I'm glad it only took four days.

David: Well, the actual work only took me six hours.

Alice: Tell us all about it.

David: Well, it's an odd story. The manager of the power plant told me the engine had been installed according to factory instructions, but it wouldn't start. When I suggested trying to start it up, he said: „If you can get this engine going, we'll give you four weeks holiday in Argentina – all expenses paid.“

Brian: Quite a challenge. Well – go on.

David: I barred the engine by means of the electrical turning motor and checked that valve and injection pump were both in order. After that, I knew the problem must be something simple. But what?

Brian: Perhaps the fuel supply?

David: No, everything seemed to be in order. Then I cranked the engine with the starting valve. She began to roll, but stopped after a few turns. I took a long extension ladder to reach the roof. Well, I put the ladder up against the roof in order to reach the exhaust pipe, which extended through the roof. Then I climbed up to the 10 inch connecting flange just under the roof where the muffler was mounted.

Brian: I suppose you already knew what was wrong?

David: When the engine had first started firing, I noticed a small whiff of smoke escaping the flanged joint. So I asked the mechanic to remove the steel flange from between the pipe flanges. It hadn't been removed when the unit was installed.

Alice: And did the engine start then?

David: Yes, this time it started without any trouble.

Alice and Brian: Congratulations. Some people have all the luck.

erecting engineer Montage-Ingenieur, Monteur; **to relate** berichten (über); **abroad** im Ausland; **to encounter** begegnen, stoßen auf; **to put in(to) operation** in Betrieb setzen; **genset** Diesel/Generator-Aggregat; **to report** berichten; **thrilling** spannend; **cliffhanger** spannende Geschichte; **emergency landing** Notlandung; **adventure** Abenteuer; **actual** tatsächlich; **odd** seltsam, „komisch“; **power plant** Kraftwerk; **to suggest** vorschlagen; **expenses** Ausgaben; **to bar** (durch)drehen; **turning motor** Elektromotor zum langsamen Durchdrehen; **valve** Ventil; **injection pump** Einspritzpumpe; **fuel supply** Treibstoffversorgung; **extension ladder** Ausziehleiter; **to reach** erreichen, gelangen zu; **roof** Dach; **exhaust pipe** Auspuffrohr; **to climb up** hinaufsteigen; **connecting flange** Anschlussflansch; **to mount** anbringen, montieren; **to suppose** annehmen; **to fire** hier: zünden; **whiff of smoke** kleine Rauchwolke; **to escape** hervorkommen, entkommen; **flanged joint** Flanschverbindung; **mechanic** Mechaniker; **to remove** entfernen; **steel blanking flange** Blindflansch, Scheibe zum Absperren der Rohrleitung während der Montage.

G. Möllerke

